Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało się bowiem tak, kiedy Dawid tępił\* Edom, (a) Joab, wódz wojska, wyruszył, by pogrzebać przebitych, a pobił (on) wszystkich mężczyzn w Edomie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swego czasu bowiem Dawid tępił Edomitów. Pobici wtedy zostali wszyscy mężczyźni w Edomie. Joab, dowódca wojska, przybył grzebać poległych |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stało się bowiem tak, że kiedy Dawid był w Edomie, a Joab, dowódca wojska, wyruszył, aby pogrzebać zabitych, gdyż zabił wszystkich mężczyzn w Edomie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem stało się, gdy Dawid był w Edom, a Joab, hetman wojska, wyjechał, aby pochował pobite, i pobił wszystkie mężczyzny w Edom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy był Dawid w Idumejej, a Joab, hetman wojska, jachał był sprawować pogrzeb tym, którzy byli zabici, i pobił wszytkę mężczyznę w Idumejej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem kiedy Dawid pobił Edom, wtedy dowódca wojska, Joab, udał się tam celem pogrzebania zabitych, gdyż wybił wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem Dawid pobił Edomitów, a Joab, wódz wojska, wyruszył, aby pogrzebać poległych, wytracił on wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy bowiem Dawid był w Edomie, Joab, dowódca wojska, przybył, aby pogrzebać poległych, i wybił wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie bowiem, kiedy Dawid rozgromił Edom, Joab - naczelny wódz wojska - udał się tam pogrzebać zabitych i wtedy wymordował też wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się, że Dawid rozgromił Edom. Gdy Joab, dowódca wojska, przybył, ażeby pogrzebać poległych, wymordował wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли Давид вигублював Едома, коли ішов Йоав вождь війська ховати побитих, вибили всіх чоловічого роду в Ідумеї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wtedy, gdy Dawid przebywał w Edomie, kiedy przyciągnął dowódca wojsk Joab, by pochować poległych oraz poraził w Edomie wszystko, co było męskiej płci – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy Dawid pobił Edom i gdy Joab, dowódca wojska, poszedł, aby pogrzebać zabitych, że próbował on wybić wszystkich mężczyzn w Edomie. |

1. 1) Za G: ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ; wg MT: gdy Dawid był, ּבִהְיֹותּדָוִד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 8:13-14</x>; <x>330 35:10-15</x> [↑](#footnote-ref-3)